Giacomo Falconi

Via Sant'Andrea 769 - 47034 Forlimpopoli (FC) - Italy

+39 328 22 66 288

gfalconi@wordbridge.it

www.wordbridge.it

giacomo_falconi

Date of birth: 14/03/1980

VAT no. IT03961510405

Language Pairs

- **English** (all variants) → **Italian** (mother tongue)
- **Spanish** (all variants) → **Italian** (mother tongue)
- **Portuguese** (all variants) → **Italian** (mother tongue)

Services

- **Translation** and editing of technical documents
- **Videogame localisation**
- Software and website **localisation**
- Proof-reading/Revision/Editing/Quality check for translations into Italian
- **Transcreation** and creative writing
- Terminological management and **consultancy**
- Translations for the press

Work Experiences

Freelance translator from English, Spanish and Portuguese into Italian (*since 2005*).

Founder of Wordbridge (*2005*) and co-founder of Wordbridge SNC (*2011*).

Collaboration with a select group of Italian and European agencies.

Areas of specialisation:

- Information Technology (hardware & software)
- Videogames Localization
- Engineering
- Electronics - TLC
- Medicine

Full-time contract as Project Manager (*2004-2005*) at LOGOS (**www.logos.net**), market leader in technical translation and localisation projects.

Education and experience

Four year degree translation course in English and Spanish (*2004*) at the "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì, Università di Bologna".

Technical translation course from Portuguese into Italian (2015) at the "Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara".

Full-time placement (*2002*) (with excellent assessment) at LOGOS as an internal translator carrying out proof-reading work and the use of specific CAT tools such as Mneme and Wordfast.

Advanced Spanish course at the "Instituto Hernán Cortez" of Madrid (*2001*).

Diploma di Maturità linguistica (*1999*) from the "Istituto Magistrale a sperimentazione linguistica A. Rosmini" (Grosseto).

CAT Tools

- SDL Trados Studio 2017 (and previous versions)
- MemoQ Pro 2015 (and previous versions)
- SDL Passolo 2016 (and previous versions)
- Transit NXT
- Translation Workspace
- Microsoft Loc Studio 6.11

- Idiom Worldserver Desktop Workbench
- Across Translator Edition v6.3
- IBM Translator Manager 3
- DeJaVu X
- Alchemy Catalyst Translator 12.0
- XTM

Certifications

- SDL Trados Studio 2009 - 2011 - 2014 – 2015 – 2017 Certification - Advanced Level
- SDL Trados Post Editing 2014 Certification
- AITI Qualified Member (Italian Association of Translators and Interpreters), no. 208024
- ApTrad Member (Portuguese Association of Translators and Interpreters), no. 281
- Proz.com Certified Translator

Most Recent Projects

Videogames Localisation

- Localisation for the latest consoles, PC, Mac and smartphones (iOS & Android).

Genres: sport, graphic adventure, role-play, strategy, action, shooter, platforms etc.

- Translation of videogame hardware peripheral manuals.
- Localisation (EN → IT) of Age of Empires Online on PC and Xbox 360 platforms.
- Localisation of videogames, official websites, printed promotional materials and packs of cards for the best known series of Japanese card game.
- Localisation (EN → IT) of Bloodrayne: Betrayal on Live Arcade e PSN.
- Localisation (EN → IT) of Scribblenauts Unlimited, multiplatform.
- Localisation (EN → IT) of Fusion Genesis, on XBLA.
- Localisation (EN → IT) of Rival Stars Basketball, on Android
- Localisation (EN → IT) of Adventure Xpress on iOS

Software and Website Localisation

- Localisation/Translation (EN → IT) of LANDesk software and LANDesk documentation and user guides
- Localisation/Translation (EN → IT) of ReadyTech software and ReadyTech documentation and user guides
- Localisation/Translation (EN → IT) of AVAST software and AVAST user guides, marketing materials and Web pages.
- Localisation/Translation (EN → IT) of Kromtech software and Kromtech documentation and user guides
- Translation (EN → IT) of the ASICS website and of several marketing documents
- Translation (EN → IT) of the user guide for a software developed by CLIXON
- Localisation (EN → IT) of the Bit4coin.Net website

Translations for the press

- Translation (EN → IT) of "Treni in corsa nelle notti di Kyoto" by Patrick Holland
  Exorma Edizioni, ISBN: 978-88-98848-04-1
- Translation (PT → IT) of "Geometria della menzogna" by Manuel Alberto Vieira
  Wordbridge Edizioni, ISBN: 978-88-99958-01-5